

Трудности перевода книги «Гарри Поттер и философский камень» на русский язык: идентификация на основе систем «Яндекс.Переводчик» и Google Translate

Дарья Владимировна Вьюгова,

магистрант 1-го курса

Уральский гуманитарный институт

Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина,

Екатеринбург, Россия

v.mudraia2011@yandex.ru

Аннотация. Доклад посвящен выявлению переводческих трудностей (имена собственные, омонимы, авторские неологизмы, местоимение you и др.) в пятой главе книги «Гарри Поттер и философский камень» на основе переводов, выполненных системами «Яндекс.Переводчик» и Google Translate.

Ключевые слова: перевод, машинный перевод, трудности перевода, «Яндекс.Переводчик», Google Translate, приемы перевода

Благодарности: автор выражает огромную благодарность научному руководителю — кандидату филологических наук, доценту Бортникову Владиславу Игоревичу за помощь в подготовке доклада и тезисов.

Difficulties in Translating the Book “Harry Potter and the Philosopher’s Stone” Into Russian: Identification Based on Yandex.Translate and Google Translate Systems

Daria V. Vjugova,

Master’s Student of the 1st year

Ural Institute for Humanities

Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia

v.mudraia2011@yandex.ru

Abstract. Based on Yandex.Translate and Google Translate translations, the study aims at identifying translation difficulties (proper names, homonyms, occasional words, the pronoun «you», etc.) in the fifth chapter of the book «Harry Potter and the Philosopher’s Stone».

Keywords: translation, machine translation, translation difficulties, Yandex.Translate, Google Translate, translation techniques

Acknowledgments: The author expresses her utmost gratitude to Bortnikov Vladislav Igorevich — Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, for his help in preparing this report.

В силу соотнесенности с литературно-художественным функциональным стилем художественный перевод противопоставлен остальным видам как наиболее субъективный [1–3] — несущий эмоционально-оценочную информацию, а значит, плохо поддающийся компьютерной обработке [4] и представляющий «непреодолимое препятствие для нейросетей» [5, с. 81]. В данном исследовании на основе двух наиболее популярных систем — «Яндекс.Переводчик» и Google Translate — предлагается идентифицировать компоненты художественного текста, составляющие трудность и для реального переводчика.

Материалом анализа послужила пятая глава книги Дж. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» («Diagon Alley»). В ходе сопоставительного анализа были выделены группы лексических трудностей. Представленные в таблице примеры позволяют видеть разницу в переводах ЯП («Яндекс.Переводчик») и GT (Google Translate) (табл. 1).

Обе системы перевода отражают схожие трудности (и со многими из них не справляются, см. таблицу). Перевод имен собственных (группа 1) будет зависеть от используемых приемов перевода, необходимо ориентироваться на несколько факторов для более подходящего варианта. Омонимия (группа 2) распространена в анализируемом фрагменте текста: при выборе искусственным интеллектом неверного значения слова понимание текста затрудняется. Авторские неологизмы (окказионализмы) (группа 3), характерные для серии книг Дж. Роулинг, в примере транслитерируются и не совпадают с «росмэновским» вариантом *маглы* — результатом транскрипции (см.: [6–8]). Не справляются автоматические системы и с разговорными единицами речи типа *d'yeh, yer, nah* (группа 4): при переводе они распознаются и нейтрализуются, пропадает стилистический показатель необразованности персонажа (в данном случае — Хагрида), заложенный в оригинальный текст.

Идентифицированные группы переводческих трудностей

Переводческая трудность	Оригинал	ЯП	ГТ
1. Имена собственные	«Hagrid,» said Harry.	«Хагрид», — сказал Гарри.	«Огрид», — сказал Гарри.
2. Омонимия	Tap. Tap. Tap.	Нажмите. Нажмите. Нажмите.	Кран. Кран. Кран.
3. Авторские неологизмы	<i>I don't know how the Muggles manage without magic.</i>	Я не знаю, как магглы обходятся без магии.	Я не знаю, как магглы обходятся без магии.
4. Разговорные варианты лексем	<i>They didn't keep their gold in the house, boy!</i>	Они не держали свое золото в доме, мальчик!	Они не хранили свое золото в доме, мальчик!

Еще одной трудностью является неразграничение соответствий английскому *you*. Оба автоматических переводчика на протяжении всей главы используют русские местоимения *ты* и *вы* бессистемно. Издательство «Росмэн» вышло из положения (на что не способен искусственный интеллект), добавив в текст абзац, которого нет в оригинале, где Хагрид просит Гарри не называть его на «вы», потому что они друзья.

Проведенный анализ двух систем перевода показал наличие схожих трудностей, преодолеть которые может только процесс постредактирования.

Список источников

1. Бортников В. И. О возможностях когнитивного моделирования тематической цепочки художественного текста и его перевода // Когнитив. исследования языка. 2020. № 2 (41). С. 503–507.

2. Купина Н. А., Матвеева Т. В. Стилистика современного русского языка. М. : Юрайт, 2020. 415 с.

3. Устиновская А. А. Художественный и машинный перевод поэтического текста: проблемы и перспективы // Цифровизация в эпоху развития современного общества : сб. материалов международ. науч.-практ. онлайн-конференции. М. : «Юрист», 2020. С. 265–271.

4. Куницына Е. Ю., Вебер Е. А. Шекспир и искусственный интеллект: перспективы цифрового художественного перевода // Вестн. Моск. ун-та. Серия 22: Теория перевода. 2021. № 2. С. 42–67.

5. Гуров А. Н. Художественный перевод как непреодолимое препятствие для нейросетей // Казанская наука. 2021. № 7. С. 81–83.

6. Бортников В. И., Пырикова Т. В. Транслитерация в художественном переводе: гост или переводческая интуиция? // Молодые голоса : сб. трудов молодых ученых / под ред. И. В. Шалиной. Екатеринбург : Ажур, 2016. С. 187–193.

7. Пырикова Т. В. Транскрипция и транслитерация как способы вычисления эквивалентности перевода оригиналу // Актуальные вопросы филологической науки XXI века : сб. ст. V Международ. науч. конф. молодых ученых / общ. ред. Ж. А. Храмушина, А. С. Поршнева, А. А. Ширшикова. Екатеринбург : УрФУ, 2016. С. 211–218.

8. Пырикова Т. В. Транслитерация как инструмент расчета переводческой эквивалентности // Многомерность общества: человек в социальном взаимодействии : материалы международ. студ. конференции. Екатеринбург : УрФУ, 2017. С. 176–178.